



## ПАМЯТИ ЗАМЕЧАТЕЛЬНОГО ЯПОНСКОГО УЧЕНОГО – ПРОФЕССОРА ХИРОКО КАНО (1936–2013)

В 2020 г. в Санкт-Петербурге в издательстве «Гиперион» было опубликовано большое исследование (798 стр.) японского ученого-русиста госпожи Хироко Кано «Словарь аллегорий, образов, ассоциаций и символов в русском языке. Растения» в переводе и под редакцией Е.С. Тарасовой. Это вторая книга из лексикографического наследия Хироко Кано. Первая книга, «Образы и символы в русском языке. Зоонимы» была посмертно опубликована в Японии в 2015 г. на русском и японском языках. Над этими исследованиями Хироко Кано работала в течение всей своей жизни начиная с 1976 г. Тогда она впервые опубликовала свою статью и начала собирать примеры из русской литературы, планируя написать еще и третью книгу – о символах и образах птиц. Смерть помешала ей издать эти труды, но ее муж Гамо Минору, а также помогавшие ему коллеги Хироко Кано и равнодушные к этому исследованию работники издательства «Гиперион» не дали погибнуть ее исследованиям, и книги этой серии благодаря их огромной работе вышли в свет.

«Словарь аллегорий, образов, ассоциаций и символов в русском языке. Растения» с включенными в него метафорами и сравнениями, снабженный большим количеством примеров из русской литературы (что само по себе является огромной ценностью) – значительный вклад автора в русскую лексикографию и в преподавание русского языка иностранцам, которым не всегда знакома такая символика. Достоинство словарей Хироко Кано состоит также в том, что автор не только снабжает статьи сведениями о символах, богатыми иллюстрациями из русской литературы и ботаническими данными, но и, как свидетельствует предисловие к последней работе, приводит наименования растений, бытовавшие в античной Греции и Риме, в библейских текстах, а также рассказывает об истории попадания растений в Россию, описывает обряды и верования русского народа, связанные с тем или иным растением, упоминает сведения из народного календаря, что полезно не только для иностранного читателя, но и для носителя русского языка.

При выборе примера из книги о растениях для этой статьи мы хотели взять березу, но оказалось, что сведения о ней занимают 54 страницы, пришлось отказаться и остановиться на растении василек, что занимает всего 5 стр. В статье приводятся японское и латинское названия василька, его виды в мире и вид синего василька русского, а также его использование в Древней Руси в качестве лекарства и красителя. По древнему поверью славянский бог ветра и хорошей погоды Догода носил на своих кудрях венки из васильков. Василек – один из наиболее любимых в России полевых цветов, из него плетут венки, его изображение используют в орнаментах вышивок. В одной из народных песен поется: «Девушки идут / Березу несут / Белую, кудрявую / Листом листоватую. / Чем она украшена / Лентами, венками / Васильковыми цветами».

Васильки олицетворяют неброскую, скромную красоту северной русской природы: «Там цветет и клевер пышный / И невинный василек» (А. Блок).

Васильковый цвет ассоциируется с синим цветом, часто используется при описании цвета глаз: «И рассказал, что васильки / Очей любимых далеки» (С. Есенин).

В статье приводится русская легенда происхождения названия цветка от имени юноши Василия, которого погубили русалки, превратив в цветок. А по римской легенде в цветок василек Цианус (лат. *Centaurea cyanus*) богиня цветов Флора превратила погибшего юношу, приносившего цветы на алтарь этой богини и носившего одежду только синего цвета. Это краткий пересказ статьи о васильке, изобилующей многочисленными примерами из русской художественной литературы.

Хочется сказать еще несколько добрых слов об авторе этих словарей профессоре Кано Хироко, прекрасном преподавателе РКИ, успешно обучившей русскому языку многих нынешних японских переводчиков, преподавателей и специалистов, замечательном исследователе русского языка и просто хорошем друге, коллеге, а для многих – Учителе с большой буквы.

Хироко Кано после окончания Университета Васеда в Японии приехала в Москву в Университет дружбы народов в числе 15 первых японцев. Проучившись два года в этом университете, она поступила в аспирантуру МГУ и там защитила кандидатскую диссертацию по РКИ. Как выпускник двух московских вузов, прекрасно знающий русский язык и методику его преподавания, она стала ведущим преподавателем РКИ в Японии, сначала в Ниссо гакуин (в настоящее время – Токийский институт русского языка), затем в университете Васеда, а позже в университете Цукуба. Хироко Кано вместе с первыми выпускниками РУДН начала распространение коммуникативного метода преподавания РКИ в Японии, где в то время в обучении русскому языку преобладал грамматико-переводной метод. Одновременно она начала создавать и новые коммуникативные учебные материалы по РКИ для японских учащихся, собирать русские разговорные выражения (ею опубликована книга «Местоимения, повторы и частицы в русском языке»), вместе с А.А. Акишиной работает над «Словарем русских жестов и мимики» (первый



в русской лексикографии словарь такого типа), который вышел в Японии в издательстве «Наука» в 1980-м, затем в 1997 г., в 1991 г. он в сокращенном виде был опубликован в Советском Союзе «Жесты и мимика в русской речи». В настоящее время «Словарь русских жестов и мимики» публикуется в издательстве «Русский язык. Курсы».

Посмертное издание «Словаря аллегорий, образов, ассоциаций и символов в русском языке. Растения» Кано Хироко, вышедшее в Санкт-Петербурге в издательстве «Гиперион», – достойная память о Хироко Кано, большой труженице, честном ученом, отличном специалисте РКИ и большой подарок всем нам – русистам. Эта книга не может не радовать как ученых и переводчиков, так и преподавателей-практиков, обучающихся студентов русскому языку и имеющих сейчас возможность использовать данный словарь в своей работе.

*Кимура Такаси*  
почетный профессор Киотского  
университета

*Куроива Юкико,*  
профессор префектурального университета  
Иватэ

*А.А. Акишина*  
профессор, почетный доктор Монг. АПРЯЛ  
и университета Ратгерс, США